

6 - Girls' Music

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ---

Where am I?

[00:35] ---

Why am I not dead...?

[00:40] ---

Mana Takamiya?

[00:43] ---

Who are you?

[00:47] ---

Yuri. The world of aesthetics and perversion.

[00:52] ---

The forbidden door opens in front of Shido.

[00:56] ---

It's all right. It's only scary at first.

[01:22] ---

Fate, are all things inevitable?

[01:25] ---

*An encounter that attracts us
and entwines our stories*

[01:32] ---

Hey, this throbbing in my chest

[01:35] ---

If I can't understand it (up to you)

[01:39] ---

I'll just fall as I am

[01:43] ---

Now, choose, let's start a thrilling date

[01:52] ---

*Whenever we talk,
whenever we touch, whenever we laugh*

[01:55] ---

*I can never give up these
feelings that are awakening*

[02:02] ---

This is the first time I have

been this honest with myself

[02:05] ---

*Because I met you,
someone I always want to be with*

[02:13] ---

I want to believe, Date A Live

[02:29] ---

I see. Shiori's virtue is being threatened!

[02:29] ---

Episode Six: Girls' Music

[02:32] ---

All right, we're going to
do our best to help you!

[02:35] ---

Besides, we lost a lot of band
members because of Ai's selfishness.

[02:40] ---

We're glad to have all three of you!

[02:42] ---

That's so lame!

[02:43] ---

This battle...

[02:45] ---

There's no way we can lose.

[02:46] ---

Thanks, guys!

[02:48] ---

Wait, you guys are performing, too?

[02:50] ---

By the way, what instruments can you play?

[02:53] ---

I can play a little guitar...

[02:55] ---

I play bass!

[02:58] ---

I'm on the drums!

[03:00] ---

No!

[03:01] ---

The "boom-booms" are already taken?!

[03:04] ---

No...

[03:04] ---

No...

[03:05] ---

The "boom-booms"?

[03:06] ---

That's so lame...

[03:08] ---

That's right, you wanted to play the drums, didn't you?

[03:11] ---

We can't let you trade places with an experienced drummer, though...

[03:15] ---

Sorry, but you'll have to give up on them this time, 'kay?

[03:19] ---

But what instrument *can* you play, then...?

[03:22] ---

Tohka.

[03:24] ---

I will entrust this to you.

[03:27] ---

This is...

[03:28] ---

...a legendary instrument that is extremely hard for an ordinary person to handle!

[03:33] ---

That's so lame!

[03:40] ---

Amazing! This is amazing!

[03:44] ---

Do you like it?

[03:45] ---

Yeah! Just watch! I'm going to play it!

[03:50] ---

Now we just need a singer.

[03:53] ---

Origami?

[04:00] ---

Wow, that was amazing!

[04:02] ---

I didn't know you were so good, Tobiichi!

[04:04] ---

That's so lame!

[04:06] ---

It's decided, then.

[04:08] ---

For Shiori's victory.

[04:15] ---

Oh, man, I'm so tired after dealing with that foreigner all day.

[04:21] ---

I can't keep my complaints in any longer!
And it just so happens there's no one around.

[04:26] ---

Tomorrow, September 23rd, at 1500 hours,

[04:31] ---

the 3rd battle squad will
charge into Tengu Square.

[04:35] ---

The objective is to capture Tohka Yatogami,
a girl thought to be a Spirit,

[04:39] ---

and Shido Itsuka, 2nd year
student at Raizen High School.

[04:45] ---

Ah, tomorrow's operation is so annoying!

[04:49] ---

I'm so unmotivated, I'm afraid I might
forget to lock the back door to Hanger 2.

[04:55] ---

I'm counting on you, Origami.

[05:02] ---

We will now commence

[05:04] ---

the 25th Annual Tengu City Joint High School
Cultural Festival--the Tenou Festival!

[05:13] ---

Maid Cafe

[05:17] ---

It's so frilly!

[05:21] ---

Shido, women's clothes
look pretty good on you.

[05:25] ---

Agreement. I want to take you home with me.

[05:28] ---

Um... this maid cafe...

[05:32] ---

This is the least we can do to beat Rindoji!

[05:35] ---

With a very beautiful but innocent girl,
and twins with different personalities!

[05:40] ---

Add a tall, yet timid type...

[05:43] ---

...and the only men who won't be taken in
are those who like older women or other men!

[05:48] ---

That's so lame!

[05:52] ---

Hm? Where's Origami?

[05:54] ---

Doubt. Now that you mention it,
I haven't seen her.

[05:57] ---

Maybe she overslept?

[06:01] ---

Anyway, you need to
prepare yourself, poster girl!

[06:04] ---

We're counting on you
to bring the customers in!

[06:10] ---

Oh, I'm getting excited!

[06:13] ---

Standby. We will follow
your instructions, Shiori.

[06:16] ---

Head maid? That sounds good!

[06:19] ---

What?!

[06:22] ---

Your instructions, please!

[06:24] ---

Instructions...?

[06:25] ---

Um, anyway, let's work hard!

[06:29] ---

Yes, ma'am!

[06:29] ---

Okay!

[06:30] ---

Maid Cafe

[06:30] ---

Do you want to visit the maid cafe?

[06:40] ---

Am I just seeing things...?

[06:45] ---

Miku.

[06:46] ---

Good morning, Shiori.

[06:49] ---

It seems you are doing very well.

[06:52] ---

Thanks.

[06:54] ---

Those clothes look good on you.

[06:57] ---

Once you become mine,

[07:00] ---

it might be interesting to have you wear
those clothes all the time to serve me.

[07:05] ---

What? Big sister!

[07:09] ---

What a bother.

[07:10] ---

Please go somewhere else.

[07:17] ---

As I thought, this is Miku's power.

[07:21] ---

That's much better.

[07:23] ---

Aren't you standing out too much
for someone checking out the enemy?

[07:25] ---

That's not what I'm doing.

[07:28] ---

I came to ask you out on a date.

[07:33] ---

A date?

[07:35] ---

Crepes

[07:37] ---

Here, Shiori.

[07:39] ---

Th-Thanks.

[07:42] ---

Yum, it's so good!

[07:48] ---

To ask her out after just one day--

[07:50] ---

I can't tell if she just likes Shiori
that much or if she's overconfident.

[07:54] ---

Well, we don't lose anything if
her happiness level increases.

[07:57] ---

Don't say anything like "I hate you" this time!

[08:01] ---

I know.

[08:05] ---

It's delicious!

[08:06] ---

Really?

[08:11] ---

Yum!

[08:13] ---

Here. Then we'll be even.

[08:17] ---

Um...

[08:18] ---

What are you hesitating for?

Go ahead, take a bite!

[08:26] ---

An indirect kiss, huh?

[08:33] ---

Shiori, Shiori, look! It's a ring toss.

[08:38] ---

Which prize do you want?

[08:40] ---

I'll get it for you.

[08:42] ---

Huh? Um...

[08:44] ---

Then, I want that one.

[08:46] ---

Okay, leave it to me.

[08:50] ---

Hup! Here! Take that!

[08:54] ---

Oh, my, it's pretty hard.

[08:58] ---

What are you laughing about?

[09:00] ---

You should get it for her, then!

[09:01] ---

Right.

[09:02] ---

Hey, Miku. I'll get it...

[09:05] ---

Please give me that cat plushie.

[09:09] ---

O-Okay, one moment, please.

[09:14] ---

Here you are, Shiori.

[09:17] ---

What are you doing?

[09:19] ---

Shido!

[09:20] ---

This isn't the one you wanted?
Then I'll exchange--

[09:23] ---

That's not it! Don't you know
this isn't how things are done?

[09:27] ---

Um, then what am I supposed to do?

[09:30] ---

You have to toss the rings to get the prize.

[09:34] ---

Really? But then what are you
supposed to do if you can't get it?

[09:37] ---

You give up on it.

[09:39] ---

Isn't it sad for those girls
if you force them like that?

[09:44] ---

Sad? Shouldn't those girls be happy
that I would even accept it?

[09:50] ---

Seriously?

[09:51] ---

It's all right. Humans are just
my pawns and playthings.

[09:58] ---

I think highly of you. It's not something
that you need to worry about.

[10:02] ---

How sad.

[10:04] ---

Vice Commander...

[10:06] ---

It's so much more fun to *be
*a plaything than to have them!

[10:11] ---

I'm definitely going to beat you.

[10:15] ---

So I can make you get to know humans.

[10:18] ---

You're saying some strange things.

[10:20] ---

It's okay if you don't understand right now.

[10:23] ---

But don't underestimate humans!

[10:25] ---

If you think everything will go
your way, you're in for a surprise.

[10:30] ---

Oh? Then let's test it.

[10:36] ---

Let's end our date here for today.

[10:38] ---

I'll be waiting for you on stage--

[10:40] ---

if you're able to perform, that is.

[10:46] ---

The stage portion of the Tenou
Festival will be starting shortly.

[10:50] ---

Performers, please gather in the green room.

[10:55] ---

It's no use. I can't reach Origami.

[10:58] ---

I don't see the Ai, Mai, Mii
trio either. What are they doing?

[11:01] ---

Origami Tobiichi, are you feeling
shy because of the tambourine?

[11:05] ---

Well, it's no problem even
if those guys don't come!

[11:10] ---

Hi hi!

[11:11] ---

Where are you guys? Please come quickly!

[11:14] ---

Sorry, but we decided not to perform after all.

[11:18] ---

What?

[11:19] ---

'Cause big sister Miku said not to!

[11:23] ---

That's so lame.

[11:26] ---

She got us. Miku used her power.

[11:29] ---

Shido...

[11:30] ---

What should we do?

[11:32] ---

We can't perform with just the two of us!

[11:34] ---

In that case, let's get through the
performance with you lip-syncing.

[11:37] ---

I can't cover all the instruments,
but I'll send reinforcements.

[11:41] ---

Is that all right?

[11:42] ---

I'm saying I'll figure something out.

[11:45] ---

A-All right. I'm counting on you.

[11:47] ---

You're underestimating me, Miku Izayoi.

[11:51] ---

If that's how you're going to be,
I've got some ideas of my own.

[12:03] ---

Wow...

[12:18] ---

Is this...? Don't tell me...

[12:19] ---

I played around with the facilities a little.

[12:22] ---

I'll bring the power back
once the crowd is subdued.

[12:26] ---

You're my sister, but that's pretty heartless.

[12:31] ---

Shaddai El Chai!

[13:05] ---

Don't tell me she's activating her
spirit armor in a place like this?!

[13:09] ---

I'm going to give it my all!
The real concert starts now!

[13:17] ---

♪ When the monochrome sky
turns colors, the world begins ♪

[13:24] ---

♪ If you're with me, I'll smile today, too ♪

[13:47] ---

♪ Holding hands, taking your hand
and squeezing it tight ♪

[13:54] ---

♪ Are my feelings reaching you?
All of them, completely? ♪

[14:01] ---

♪ Whenever you are with me,
my worries disappear ♪

[14:08] ---

♪ I want to be just a little closer
to you today than yesterday ♪

[14:14] ---

♪ When the rainbow wind blew through,
the trees by the road smiled ♪

[14:22] ---

♪ Like being wrapped up in a
love story that just started ♪

[14:29] ---

♪ When the monochrome sky
turns colors, my heart flutters ♪

[14:36] ---

♪ Just by being there,
you make every day colorful ♪

[14:58] ---

That was amazing!

[15:01] ---

It's impossible...

[15:02] ---

Shido?

[15:03] ---

There's too much of a
difference between us after all...

[15:06] ---

There's no way I can beat her...

[15:08] ---

You look pretty despondent there.

[15:12] ---

Like the dead have got a hold of your feet.

[15:15] ---

Disappointment. Then you've lost
before you even started fighting.

[15:20] ---

You guys...

[15:27] ---

Adeptus 4 through 12, move to the
prescribed positions and be ready to attack.

[15:31] ---

The twenty Bandersnatch in
Outer 1, prepare to rush in.

[15:35] ---

Yes, ma'am!

[15:37] ---

In the sky above Tengu Square, there are
AST-like readings... 20, 30 of them!

[15:43] ---

The DEM Wizards...!

[15:45] ---

Why did they have to come *now*?

[15:56] ---

What's going on?!

[15:57] ---

A Spirit...?

[15:58] ---

No, it's not! It's generative magic.

[16:02] ---

This is...!

[16:06] ---

No way...

[16:08] ---

White Licorice?

[16:10] ---

While pursuing extraordinary performance,
many testers were crippled by it...

[16:16] ---

The strongest defective machine!

[16:19] ---

Why are you using it, bastard?!

[16:25] ---

Change of plan! Bring her down!

[16:28] ---

Yes, ma'am!

[16:41] ---

A targeted Territory?

[16:44] ---

I can't move my body!

[16:46] ---

Evacuate!

[16:56] ---

C-Captain...!

[17:01] ---

It's an emergency! Send reinforcements!

[17:06] ---

This line is currently unable to be used.

[17:09] ---

By order of her superiors, Ryoko Kusakabe
is not even at the scene. Please try again.

[17:17] ---

Don't mess around at a time like this!

[17:20] ---

This line is currently unable to be used!

[17:23] ---

If you're too pushy, I'm going to hang up.

[17:26] ---

Is this your doing?!

[17:28] ---

I'm going to make sure
this means trouble for you!

[17:32] ---

Reine, we're having some difficulties
in the sky above the stage.

[17:36] ---

Sorry, but can you come back?

[17:38] ---

I understand.

[17:40] ---

I have to go. What do you want to do?

[17:43] ---

I'll stay.

[17:45] ---

I don't want to miss Shido
and the others in the spotlight!

[17:49] ---

I see.

[17:55] ---

Are you sure you'll be all
right without any practice?

[17:58] ---

Don't underestimate us.

[17:59] ---

We have already mastered
these kinds of instruments.

[18:02] ---

Confirmation. In our 72nd match,
"Drumming to Call a Storm," Kaguya won,

[18:08] ---

and in our 84th match, "Award for
Best Bassist," I was the winner.

[18:14] ---

Look, you two! I was entrusted with this!

[18:18] ---

Oh ho, a tambourine--an instrument
with a pure timbre, huh?

[18:21] ---

Agreement. I think it suits you
very well. I'm not being sarcastic.

[18:27] ---

Kotori, did something happen?

[18:29] ---

It's nothing. You should concentrate
on your performance, Shido.

[18:33] ---

Next is a band performance
from Raizen High School.

[18:46] ---

This is amazing...

[18:48] ---

But...!

[19:03] ---

Oh, really?

[19:16] ---

I was about this nervous when I
went on dates with everyone, too.

[19:48] ---

The vocal track isn't playing!

[19:50] ---

What's going on?!

[19:51] ---

The Wizards' attacks have damaged
the electrical wiring in Tengu Square.

[19:55] ---

We can't use the music we prepared.

[20:00] ---

Shido, you'll have to sing live!

[20:03] ---

Even if you tell me that, I can't...

[20:17] ---

♪ Taking all these things upon myself ♪

[20:20] ---

♪ Even things I could do without ♪

[20:23] ---

♪ Excuses to make things better
with a strange pride ♪

[20:28] ---

♪ Ignoring my own faults ♪

[20:31] ---

♪ Saying this and that about others ♪

[20:36] ---

♪ Even though I didn't mean to say them ♪

[20:39] ---

♪ Turning robotically, tic and tac ♪

[20:44] ---

♪ What does "Go for it!" mean anyway? ♪

[20:49] ---

♪ Attention! Question! ♪

[20:53] ---

♪ Somehow being caught up in things ♪

[20:55] ---

♪ Is the water over there sweet? ♪

[21:01] ---

Damn it! Damn it!

[21:01] ---

♪ Yes, no. Yes, no. ♪

[21:03] ---

♪ The moment I looked around me ♪

[21:08] ---

♪ Only here was time stopped ♪

[21:11] ---

Just what... Just what in the world are you?!

[21:11] ---

♪ Color! ♪

[21:34] ---

Shido!

[21:35] ---

Yeah... Yeah!

[21:40] ---

Shoot! Shoot...!

[21:46] ---

I can't avoid them.

[21:55] ---

This... is...

[22:02] ---

It looks like your time's almost up,
Ms. Exceptional Wizard!

[22:09] ---

Reinforcements?

[22:12] ---

The tables are turned...

[22:15] ---

Don't think you'll get
away without getting hurt.

[22:19] ---

It was, it was an endless journey

[22:26] ---

A tale about a hero who saved you

[22:44] ---

Once, in a fairytale land

[22:47] ---

A hero started his journey

[22:49] ---

Running through the meadows

[22:52] ---

Heading toward the princess

[22:55] ---

A pitch-black cave

[22:57] ---

Overcoming a windy mountain wilderness

[23:02] ---

With sword held aloft

[23:05] ---

Flames of courage reflecting in his eyes

[23:10] ---

Shaking off the hands of darkness

[23:12] ---

Clasping your hand

[23:16] ---

Even now, even if it was a dream

[23:18] ---

I would take up a sword

[23:21] ---

And find you

[23:23] ---

Tearing through the darkness

[23:26] ---

Even if I fall, even through hardships

[23:29] ---

I won't be defeated

[23:31] ---

Hold tight to my hand

[23:37] ---

Inextinguishable flames of courage

[23:42] ---

Illuminate the world

[24:01] ---

Episode Seven: Gabriel

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:42 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:42 UTC by whimsee